

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nazajurz zaś Mojżesz powiedział do ludu: Popełniście wy wielki grzech,* lecz teraz (ponownie) wstąpię do JAHWE,** może prześlągam Go za wasz grzech. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nazajutrz zaś Mojżesz oznajmił ludowi: Popełniście poważny grzech, ale zaraz znów udam się na górę do JAHWE. Może zdołam prześlągać Go za ten wasz grzech.           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nazajutrz zaś Mojżesz powiedział do ludu: Popełniście wielki grzech. Wstąpię teraz do JAHWE, może go prześlągam za wasz grzech.                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy było nazajutrz, mówił Mojżesz do ludu: Wyście zgrzeszyli grzechem wielkim; przetoż teraz wstąpię do Pana, aza go ubłagam za grzech wasz.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy naszedł dzień drugi, rzekł Mojżesz do ludu: Zgrzeszyliście grzechem barzo wielki: wstąpię do JAHWE, jeślibym go jako za grzech wasz mógł ubłagać.              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nazajutrz zaś tak powiedział Mojżesz do ludu: Popełniście ciężki grzech; ale teraz wstąpię do Pana, może otrzymam przebaczenie waszego grzechu.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Następnego dnia rzekł Mojżesz do ludu: Popełniście ciężki grzech, lecz teraz wstąpię ponownie do Pana, może zdołam prześlągać go za wasz grzech.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nazajutrz Mojżesz powiedział do ludu: Popełniście wielki grzech! Jednak teraz wstąpię do JAHWE, może Go prześlągam za wasz grzech.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Następnego dnia Mojżesz powiedział do ludu: „Popełniście ciężki grzech. Mimo wszystko pójdę do JAHWE, zobaczmy, może uda mi się uprosić przebaczenie”.               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nazajutrz Mojżesz tak mówił do ludu: - Dopuszciliście się wielkiego grzechu. Ale teraz ja chcę pójść do Jahwe; może zdołam [Go] prześlągać za ten wasz grzech.       |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Następnego dnia Mosze powiedział do ludu: Popełniście wielki grzech. Ja teraz wejdę do Boga i może uzyskam odkupienie za wasz grzech.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося на наступний ранок сказав Мойсей до народу: Ви згрішили великим гріхом. І тепер я піднімуся до Бога, щоб надолужити за ваш гріх.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A nazajutrz stało się, że Mojżesz powiedział do ludu: Wy zgrzeszyliście wielkim grzechem; ale oto wstąpię ku WIEKUISTEMU i może uzyskam przebaczenie za wasz grzech. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A nazajutrz Mojżesz przemówił do ludu: ”Wyście zgrzeszyli wielkim grzechem, a oto ja udam się do                                                                     |

<sup>1)</sup> Lub: zgrzeszyliście wy grzechem wielkim, אַתֶּם הָטְאַתֶּם חַטָּאת חַטָּאת גְּדוֹלָה .

<sup>2)</sup> do Boga G.

|  |  |  |                                                              |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------|
|  |  |  | JAHWE. Może zdołam dokonać zadośćuczynienia za wasz grzech”. |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------|